

שנאה / ויסלבה שימבורסקה (תרגום מפולנית רפי וויכרט)

ספֶקנות, כְּמָה בְּעֵלֵי רָצוֹן הַיָּא סוֹחֶפֶת אַחֲרֵיהָ?
סוֹחֶפֶת רַק הַיָּא, שְׁבוֹטֶחַת בְּעֶצְמָה.
מְכַשֶּׁרֶת, מְהִירֶת-תְּפִיסָה, חֲרוּצָה עַד מְאֹד.
הָאֵם הַכֶּרְחִי לְסַפֵּר כְּמָה שִׁירִים חֲבֵרָה.
כְּמָה דְּפִי הִיסְטוֹרְיָה סִפְרָרָה.
כְּמָה שְׁטִיחֵי-אָדָם פְּרָשָׁה.
בְּכִמָּה מְגֻרָשִׁים, בְּכִמָּה אֶצְטִדְיוֹנִים.
בַּל נִרְמָה אֶת עֶצְמוֹנוֹ:
הַיָּא מְסַגֶּלֶת לִיצֵר יִפִּי.
נִפְלָאִים הַבְּזֻקִיָּה בְּלִילָה אֶפֶל.
נִהְדָּרִים עֲנֵנֵי הַפְּצוּצִים בְּשַׁחַר וְרֹד.
קֶשֶׁה לְהִתְכַחֵשׁ לְפִתוֹס שֶׁל חֲרָבוֹת
וְלִהוֹמוֹר גַּס
שֶׁל עֲמוּד הַמְזִדְקֵר מֵהֵן בָּאוֹן.
הַיָּא אֶלּוֹפֶת הַנְּגוּדִים
בֵּין הַשָּׂאוֹן לְשִׁקֵּט,
בֵּין הַדָּם הָאָדָם לְשִׁלְג הַלְבָּן.
וּמַעַל לְכָל, לְעוֹלָם לֹא מְשַׁעֲמֵם אוֹתָהּ
הַמוֹטִיב שֶׁל רַב-טְבָחִים לְלֹא רֶבֶב
הַרוֹכֵן מַעַל קֶרְבָּנוֹ הַמְּגָל.
בְּכָל עֵת נִכּוֹנָה הַיָּא לְמִשְׁימוֹת חֲדָשׁוֹת.
אִם חִיבֶת הַיָּא לְחִכּוֹת, תְּחַכֶּה.
אוֹמְרִים שֶׁהַיָּא עוֹרֶת. עוֹרֶת?
עֵינֵיהָ חֲדוֹת כְּעֵינֵי צֶלֶף
וְהַיָּא מְבִיטָה בְּעֵתִיד בְּאִמְץ
- הַיָּא לְבִדְדָה.

רָאוּ, מָה רַב־תְּפִיעֵלִים עוֹדְנָה,
כְּמָה טוֹב שׁוֹרְדֶת
בְּמִאֲתָנוֹ הַשְּׂנָאָה.
בְּאִיזוֹ קִלּוֹת הַיָּא מְדַלְגֶת מַעַל מְשׁוֹכוֹת גְּבוּהוֹת.
כְּמָה קֵל לָהּ - לְזִנְק, לְלַכֵּד.
אֵין הַיָּא דוֹמָה לְרִגְשׁוֹת אַחֲרִים.
מְבַגֶּרֶת וְצַעֲרָה מֵהֵם בְּעֵת וּבְעוֹנָה אַחַת.
בְּעֶצְמָה יוֹלְדֶת עֵלוֹת,
הַמְּפִיחוֹת בְּהַ חַיִּים.
אִם הַיָּא נִרְדָּמֶת, שְׁנִתָּה אֵינָה שְׁנֵת-עַד.
חֶסֶר-שְׁנָה אֵינוֹ גּוֹרֵעַ מֵאוֹנָה, אֶלָּא מוֹסִיף.
דֵּת לֹא דֵת -
הַעֲקֵר לְרַכֵּן לְזִנוּק.
מוֹלְדֶת לֹא מוֹלְדֶת -
הַעֲקֵר לְזִנְק לְרִיצָה.
צִדֵּק טוֹב בְּתוֹר הַתְּחִלָּה.
אֲחֵר-כֵּךְ הַיָּא כְּבָר דוֹהֶרֶת מַעֲצָמָה.
שְׂנָאָה. שְׂנָאָה.
אֶת פְּנֵיהָ מַעֲקֶמֶת הַעוֹיָה
שֶׁל אֶקְסִטְזַת אֶהְבָּה.
אֲחֵ, הַרְגֵּשׁוֹת הָאֲחֲרִים -
חוֹלְנֵיִם וְנִרְפִּים.
מִמֵּתִי יִכּוֹלָה אַחֲוָה
לְקוֹוֹת לְהִמּוֹנִים?
הָאֵם חֲמֵלָה הַגִּיעָה
אֵי-פַעַם רָאשׁוֹנָה לְמִטְרָה?